

Porównanie tłumaczeń Jana 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi więc Jemu — kobieta — Samarytanka: Jak Ty Judejczykiem będąc u mnie pić prosisz kobietę Samarytanką będącą? Nie bowiem mają do czynienia Judejczycy [z] Samarytanami.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi więc Mu kobieta Samarytanka jak Ty Judejczyk będąc ode mnie wypić prosisz która jest kobietą Samarytanką nie bowiem utrzymują stosunków Judejczycy z Samarytanami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samarytanka* zaś odpowiedziała: Jakże Ty, będąc Żydem, prosisz mnie, Samarytankę, o wodę? (Żydzi bowiem nie łączą się z Samarytanami).**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi więc mu kobieta Samarytanka: Jak ty, Judejczykiem będący, u mnie pić prosisz, kobiety Samarytanką będącej? (Nie bowiem przestają Judejczycy (z) Samarytanami.)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi więc Mu kobieta Samarytanka jak Ty Judejczyk będąc ode mnie wypić prosisz która jest kobietą Samarytanką nie bowiem utrzymują stosunków Judejczycy z Samarytanami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co się stało? — zapytała kobieta. — Ty, Żyd, prosisz mnie, Samarytankę, o wodę? (Żydzi bowiem nie utrzymują kontaktów z Samarytanami).
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Samarytanka powiedziała do niego: Jakże ty, będąc Żydem, prosisz mnie, Samarytankę, o coś do picia? Gdyż Żydzi nie obcują z Samarytanami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekła mu tedy ona niewiasta Samarytańska: Jakoż ty będąc Żydem, żadasz ode mnie napoju, od niewiasty Samarytanki? (gdyż Żydowie nie obcują z Samarytany.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekła mu tedy ona Samarytańska niewiasta: Jakoż ty, Żydem będąc, prosisz u mnie pić, którym jest niewiasta Samarytanka? Bo Żydowie nie obcują z Samarytany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to rzekła do Niego Samarytanka: Jakżeż Ty, będąc Żydem, prosisz mnie, Samarytankę, [bym Ci dała] się napić? Żydzi bowiem i Samarytanie unikają się nawzajem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy niewiasta samarytańska rzekła do niego: Jakże Ty, będąc Żydem, prosisz mnie, Samarytankę, o wodę? (Żydzi bowiem nie obcują z Samarytanami).
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samarytanka odpowiedziała: Jak Ty, będąc Żydem, możesz prosić mnie, kobietę samarytańską, abym dała Ci pić? Żydzi bowiem nie utrzymują kontaktów

¹⁾ Lub: kobieta samarytańska, ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις, pod. w dalszej części.

²⁾ <x>520 6:23</x>

			z Samarytanami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta odparła jednak: „Jakże Ty, Żyd, możesz prosić mnie, kobietę samarytańską, o wodę?”. Żydzi bowiem nie utrzymują kontaktu z Samarytanami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Samarytanka odezwała się do Niego: „Jakże to Ty, Judejczyk, prosisz mnie, Samarytankę, bym dała Ci pić?” Bo Judejczycy nie zadają się z Samarytanami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Samarytanka odpowiedziała: - Jakże ty, Żyd, możesz brać wodę ode mnie? Jestem Samarytanką, a Żydzi przecież nie zadają się z Samarytanami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Mu kobieta, ta Samarytanka: - Jak to, Ty, Judejczyk, prosisz mnie, Samarytankę, abym dała Ci pić? Judejczycy bowiem nie utrzymują żadnych stosunków z Samarytanami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мовила до нього жінка-самарянка: Як ти, будучи юдеєм, просиш пити в мене, коли я жінка-самарянка? Адже юдеї не спілкуються з самарянами.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada więc mu ta kobieta Samarytanka: Jakże ty Judajczyk jakościowo będący od strony mnie napić się prosisz, kobiety Samarytanki jakościowo będącej? Nie bowiem używają razem Judajczycy z Samarytanami.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem owa niewiasta, Samarytanka, mu mówi: Jakże ty, będąc Żydem, prosisz pić ode mnie, kobiety samarytańskiej? (Gdyż Żydzi nie utrzymują stosunków z Samarytanami).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kobieta z Szomron rzekła Mu: "Jak to jest, że ty, Żyd, prosisz o wodę mnie, kobietę z Szomron?". (Bo Żydzi nie utrzymują stosunków z mieszkańcami Szomron).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ta niewiasta samarytańska powiedziała do niego: "Jakże ty, mimo iż jesteś Żydem, prosisz mnie o coś do picia, skoro jestem niewiastą samarytańską?" (Żydzi bowiem nie utrzymują żadnych stosunków z Samarytanami).
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kobieta odrzekła: —Prosisz mnie o wodę?! Przecież Żydzi i Samarytanie nawet z sobą nie rozmawiają.